



HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 22 Issue 4

www.sdmagyar.org

August - September 2017

Hírek

A gyerekeknek szeptemberben újra indul az iskola. Kontakt Szopkó Beatrix, beatrixszopko@hotmail.com. Szeptembertől a felnőtt nyelviskola szintén vár minden érdeklődőt és tanulni vágyót. Kérjük vegyék fel a kapcsolatot Lorton Pállal: paul.lorton@gmail.com. Köszönjük minden tanárnak az áldozatos munkát. Szeptember elején érkezik a Kőrösi Csoma program újabb küldötte. Reméljük, hogy idei ösztöndíjasunk sikeresen fogja folytatni elődei munkáját és segítségével több új kulturális és szórakoztató eseménnyel bővül a ház programkínálata.

News

In September our children's school will start up again. For info please contact Beatrix Szopkó at beatrixszopko@hotmail.com. Also in September our adult language classes will resume. Please contact Paul Lorton paul.lorton@gmail.com. Many thanks to all our teachers who volunteer their time and energy to keep the classes and this wonderful program going. At the beginning of September our new Kőrösi Csoma intern will arrive to San Diego. We hope that she will bring something new and exciting to our program repertoire as Rita did so in the past nine months.



Meghívó

Augusztus 20-án Szent István napi „Lawn”-program. Vasárnap a 14-kor kezdődő műsor tartalmas és sokszínű lesz. Többek között fellépnek: Húrok Együttes és Rachel Schrier, Oláh Lili zongorán, a Performing Folk Dancers of Balboa Park, Németh Juli és Attila és Emil Luxemburg hegedűn. A műsornak lesz egy irodalmi része, melyben, Csizmadia Gabi és Suga Mirella Márai Sándor életét és munkásságát mutatja be. Bűvöskocka verseny zárja majd az idei ünnepséget is. Kolbászos szendvicset, palacsintát, és sütitet fogunk ajánlani.

Szeptember 17-én, vasárnap 11 órától kerül megrendezésre az **Éves Piknik Mission Bay-ben**, ahol vidám programokkal, finom falatokkal várunk mindenkit. További részleteket később küldünk. Helyszín: „De Anza Cove”, amely a legkönnyebben az 5-ös útról közelíthető meg, a Clairemont Dr. / Morena Blvd. kijáratnál (Exit 22) az öböl felé (nyugatra) haladva, majd a North Mission Bay Dr.-ra jobbra (észak felé) kanyarodva. A parkoló az út végén van, a piknik helyét magyar zászló fogja jelezni.



Invitation

Saint Stephen's Day 'Lawn'-program, August 20: On Sunday from 2 pm this year's performance will be unique and colorful. The performers: Húrok Band and Rachel Schrier, Lili Oláh on piano, the Performing Folk Dancers of Balboa Park, Juli and Attila Németh and Emil Luxemburg on violin. Gabi Csizmadia and Mirella Suga will introduce the life and works of Sándor Márai. We'll end the program with a Rubik's cube competition. Sausage sandwiches, crepes and pastries will be offered.

Our **Annual Picnic in Mission Bay** will be on **Sunday, September 17 from 11 am**. Come join us for fun games and good eats. Hope to see you there! Further details are coming closer to the date. Location: "De Anza" area, which is easiest to reach from I-5; exiting at Clairemont Dr./Morena Blvd, driving west (toward the bay), and then taking a right turn to North Mission Bay Drive. The parking lot is at the northern end of the road, and our spot will be marked with the Hungarian flag.

Török Testvérek Koncert Szeptember 2-án este 7-től a Hall of Nations-ben



Tilla, Flóra és Ádám, amerikai turnéjuk egyik állomásaként látogat el hozzánk. A testvérek életét gyermekkoruk óta meghatározza a népdalok szeretete. Repertoárjuk széles, dalaik a Dunántúltól Erdélyig képviselik Magyarország gazdag népzene világát. Jegyek: Tagoknak \$15; Egyébként \$20; Gyerekeknek 5-18 évig \$8 (tag) egyébként \$10. 5 év alatt ingyenes.

Info az együttesről: <https://toroktestverek.com>

Török Testvérek Concert September 2 7 pm in Hall of Nations

The Török siblings, Tilla, Flóra and Ádám, visit San Diego as part of their American tour. Hungarian folk music has been a big part of their lives from an early age. Their songs represent the rich world of Hungarian folk music from Transylvania to the west of the Danube.

Tickets: Adult member \$15, non-member \$20. Ages 5-18 member \$8, non-member \$10. Under age 5 - Free.

Info about the band: <https://toroktestverek.com>

Mi történt a múlt hónapban?

Májusban, Jakab Rita jóvoltából, sok tartalmas műsor volt a ház programtárában. Ritát május elején búcsúztattuk és június elején tért vissza Magyarországra. Mint minden évben, idén is megünnepeltük az anyukákat Anyák napján. Németh Juli közreműködésével, amíg az anyukák szórakoztak, a gyerekek ajándékot készítettek ill. egy dallal készültek. A májust sikeres nemzetiségi ételvásárral zártuk. A vásár, mint fontos adománygyűjtő, minden évben megrendezésre kerül. Köszönjük sok kedves tagunk önkéntes munkáját. Az idei vásár nagyon jó hangulatban telt és még sikerült mindent a vásár estéjén elpakolni, így Memorial hétfőn mindenki otthon pihenhetett. **Június 3-án** tartottuk a gyermekiskola évzáró ünnepségét. A tanulók ez alkalomból, úgy mint a múlt évben is, bár kisebb létszámban, felléptek az évzáróval összekötött irodalmi esten. Egész éves munkájukat a vezetőség könyv jutalommal köszönte meg. Az évzárót követő műsor, Petőfi Sándor és Arany János levelezését mutatta be Dánielfy Zsolt és Mercs János előadásában. Széles Tamás, Los Angeles-i főkonzul mondott ünnepi beszédet. A műsort könnyű vacsora és kötetlen beszélgetés követték.

What happened last month?

In May, thanks to Rita Jakab, we had a great variety of programs/activities at the house. We had a farewell get-together for Rita at the beginning of May and she returned to Hungary on June 1. We celebrate Mother's Day every year. This year was no exception. While the moms were pampered, the kiddos were making a lovely present and learning a song with the help of Juli Németh. At the end of May we participated in the Ethnic Food Fair, an important fundraiser for our house. Thanks to all our volunteers, the event was a success and everybody had fun. We managed to clean up everything the day of the fair, so the next day, Memorial Monday, we could rest at home. On **June 3** we celebrated the end of the school year. Just like last year, but in smaller numbers, students performed at the literary event that immediately followed the school program. The house rewarded their efforts with a small gift, a book in Hungarian. The literary event featured two of our great Hungarian poets: Sándor Petőfi and János Arany. Zsolt Dánielfy and János Mercs came all the way from Hungary to perform. Tamás Széles, Los Angeles Consul General was our guest that night. After the program, we had a light dinner and a chance to chat with the actors. It was a lovely night to end another successful school year. Looking forward to another great year of learning!



FINA – BUDAPEST

Idén júliusban került megrendezésre a 17. vizes világbajnokság Magyarországon. A versenyszámok Budapesten és Balatonfüreden zajlottak. Gratulálunk minden Magyar 'vizes' sportlónak!! A férfi vízilabda csapat és Cseh Laci ezüst érmet míg Hosszú Katinka, 2 aranyat, egy ezüstöt és egy bronzot nyert.

This year's FINA world championships were held in Hungary. Budapest and Balatonfüred were the two main locations. Congratulations to all Hungarian athletes for their participation! The men's water polo team and Laci Cseh came in second place, taking silver medal. Katinka Hosszú added 2 golds a silver and a bronze to her already impressive collection of world and Olympic medals.

The "Hungarian PennySaver"

Prórhirdetés

Classifieds

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: info@sdmagyar.org

Szolgáltatás

Services

Hivatalos ügyek Civil Services

Ügyvéd (Attorney)
John P. Cogger _____ (619) 515-0269

Adószakértő (Tax Consultant)
Ágnes Szabó _____ (760) 724-5004

Fordítás, hitelesítés (Translator, Notary Public)
Abraham Terán _____ (619) 434-8829
Éva Feitelson _____ (858) 755-3603

Iparos munkák Maintenance

Vízvezeték szerelő (Plumber)
László Sziebold _____ (619) 445-6665

Szobafestő (Painter)
László Hegedüs (also commercial)_(949) 240-8795

Villanyszerelő (Electrician)
Mickey Newman _____ (619) 778-0817

Üveg-Tükör (Glazier)
Imre Velinszky _____ (619) 239-1363

Autószerelő mester (Master car mechanic)
Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

Please send any suggestions as well as address, phone or email changes to info@sdmagyar.org.

Egészség Health Care

Fogorvos (Dentist)
Nellie Molnár Golenyák, DDS _____ (858) 273-5788

Pszichiáter (Psychiatrist)
Ildikó Kovács, Dr. _____ (858) 243-6722

Masszás (Massage Therapist)
János Horváth - (licensed, insured)_ (619) 962-1636

Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)
Margit Schonberg _____ (858) 271-9145

Egészségturisztikai tanácsadás (Dental, Plastic, Orthopedic Surgery in Hungary)
Adrienne Tilli _____ (925) 270-7839

Ingatlan Real Estate

Marta (Bolyki) Irving _____ (858) 354-4320

Szolgáltatás Service

Utazás (Travel Agent)
Julius Szotyori _____ (951) 216-9361

Utazás (Dreamtrips representative)
Adrienne Tilli _____ (925) 270-7839

Limousine Tours (SD, wine charter)
Abraham Terán _____ (619) 600-2551

Férfi és női fodrász (Hair Stylist)
Heni Thoma _____ (858) 231-5497

Gondoskodás (Lifestyle management/Concierge)
Adrienne Tilli _____ (925) 270-7839

HOUSE OF HUNGARY is open every Saturday and Sunday from 12:00 to 5:00 pm. You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Louis Mesaros** (858) 487-3058.

A MAGYAR HÁZ nyitva van minden szombat és vasárnap 12:00-tól 17:00 óráig. Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy szombat vagy vasárnapra a házigazda tisztét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

Események / Events

Aug 5	szombat	12 – 5	Open House , Hostess needed
6	vasárnap	12 – 12 – 5 3:30	HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. Open House , Hostess needed Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.)
12	szombat	12 – 5 4 –	Open House , Hostess needed Vezetőségi gyűlés – Board Meeting
13	vasárnap	12 – 5	Open House , Hostess needed
19	szombat	12 – 5	Open House , Hostess needed
20	vasárnap	12 – 5 2 –	Open House , Hostess needed Saint Stephen's Day Lawn program.
26	szombat	12 – 5	Open House , Hostess needed
27	vasárnap	12 – 5	Open House , Hostess needed
Sept 2	szombat	12 – 5 7 –	Open House , Hostess needed Török Testvérek koncert a Hall of Nations-ben
3	vasárnap	12 – 5 3:30	Open House , Hostess needed Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.)
9	szombat	12 – 5 4 –	Open House , Hostess needed Vezetőségi Gyűlés – Board Meeting
10	vasárnap	12 – 5 12 –	Open House , Hostess needed HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben
16	szombat	9 – 12	Magyar Nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian Language Class. Mindenkit szívesen látunk. Kérjük, kontakt/contact Lorton Pál: paul.lorton@gmail.com
17	vasárnap	11 –	Magyar Piknik a De Anza Cove-nál – Annual picnic at De Anza Cove. House of Hungary in Balboa Park will be closed.
21	csütörtök	11 – 1	Hölgy Klub – Ladies Club Kontakt Körmöczy Rózsa rozsappearance@sbcglobal.net
23	szombat	12 – 5	Open House , Hostess needed
24	vasárnap	12 – 5	Open House , Hostess needed
30	szombat	12 – 5	Open House , Hostess needed



HOUSE OF HUNGARY
NEWSLETTER – HÍRLAP
August - September 2017